

БАГАНА ЖЕРОМ

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»

E-mail: baghana@yandex.ru

ВОЛОШИНА Т. Г.

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры второго иностранного языка, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»

E-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

BAGHANA JEROME

Doctor of Philology, Professor, National Research University "Belgorod State University"

E-mail: baghana@yandex.ru

VOLOSHINA T.G.

Candidate of Philology, Associate Professor, National Research University "Belgorod State University"

E-mail: tatianavoloshina@rambler.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НИГЕРИИ

PECULIARITIES OF ENGLISH FUNCTIONING IN NIGERIA

В статье анализируются особенности функционирования английского языка в Нигерии. Автор исследует основные историко-культурные факторы, повлиявшие на процесс глобализации английского языка в обществе и выявляет основные свойства и черты, типичные для Нигерийского английского языка, представляющего лингвистическую комбинацию стандартного английского языка, Пиджин-инглиша и национальных языков Нигерии.

Ключевые слова: английский язык в Нигерии, стандартный английский язык, Пиджин-инглиш, колонизация, культурно-языковая принадлежность.

The article analyzes the peculiarities of English functioning on the territory of Nigeria. The author stresses the main important factors, having the greatest influence on the process of English globalization in the society and illustrates the most typical features of the official English language, which represents a mixture of Standard English, Pidgin-English and local dialects.

Keywords: English in Nigeria, Standard English, Pidgin-English, colonization, cultural and language identity.

Нигерия является одной из крупнейших и наиболее густо заселенных стран Африки. Страна справедливо называется «гигантом Западной Африки» благодаря своей площади, численности населения и политического влияния на остальные страны Западного региона.

На сегодняшний день, однако, Нигерия представляет собой относительно новое государство, территориальные границы которого окончательно были сформированы в начале 20 в. Ранее этого времени, многочисленные вожди и императоры расширяли и сокращали территорию государства до Пустыни Сахары и Атлантического океана. Западные Европейские державы в конкурентной борьбе боролись за территориальное и политическое господство в Нигерии, в результате чего ее окончательные границы были сформированы только в конце 19 века. Большая часть западной, восточной и северной границы Нигерии являются последствием соперничества и компромисса европейских держав [3, с.148].

Первыми из европейцев на побережье Нигерии появились португальцы в 1472 году, они установили регулярные торговые контакты с местными жителями. Уже с конца XV в. Появились английские, датские, французские и немецкие купцы, закупавшие пряности, пальмовые орехи и слоновую кость. В XVII в. доминирующее значение приобрела покупка рабов, основным поставщиком рабов при этом был город Ойо (Йоруба). Работоторговля способствовала усилению власти вождей Йоруба, что вело к расширению денежного оборота. В связи с этим, Йоруба активно вела завоевания других племен, однако, пришедшие с севера мусульманские племена Фульбе в 1837 г. [1, с.46].

Британская колониальная эпоха охватывает период с 1840 по 1960 гг. Первоначально интерес Европейцев проявлялся к

торговым и гуманитарным проектам Африки, наряду с этим, также отмечалось сильное желание исследования географических богатств.

В результате колониальной борьбы, многочисленные этнические группы и бывшие королевства расширяли границы своих государств. Например, народ Хауса проживает не только в Нигерии, но и Нигере, Камеруне и Чад, Сокото халифат, который был создан Фулани джихадистами в 19 в., был захвачен британскими войсками и географически разделены между Нигерией и Нигером. Современная Нигерия представляет собой конгломерат сотен этнических групп, охватывающих различные географические зоны [6, с.88].

Определить единую культурную принадлежность Нигерии представляется весьма сложным, так как эта страна представляет собой смешение от 200 до 250 этнолингвистических групп, более правильным вариантом будет выделить три основные этнические группы Нигерии, к которым принадлежат большая часть населения страны: Хауса, Йоруба и Игбо.

Представители этнической группы Хауса проживают в Северной части Нигерии и их население составляет около 21%, наиболее крупными городами со значительной частью населения Хауса считаются Кано, Сокото и Кадуна. Этническая культура Йоруба проживает, в основном, в юго-западной части Нигерии, ее представители составляют около 20% от всего населения страны. Большая часть населения этой этнолингвистической группы проживает в городах Йорубе Ифе, Лагосе и Ибадан. Народность Ибо, занимающая территорию Юго-Восточной части Нигерии, представляет собой наименьшую группу по численности населения (около 17% от общего населения Нигерии). Этот этнос сосредоточен на территории таких городов, как Энугу и Оверри [7, с.82–89].

Необходимо отметить, большинство крупных городов Нигерии имеют население всех трех этнических групп, приблизительно третья часть Нигерийцев принадлежат к группам меньшинств, в том числе к таким группам, как Тиви, Нуле, Игала, Джукун, Итсекири, Урхобо, Ибибио. За последние десятилетия были зафиксированы ряды протестов этнолингвистического меньшинства в связи с распределением политического представительства и денежной доли в федеральных схемах распределения доходов страны.

В настоящее время английский язык является официальным языком в большинстве африканских государств, бывших колоний Великобритании. Варианты английского языка в странах, где он имеет статус официального и не является родным ни для одной этнической группы, называют "World Englishes" или "New Englishes" [2, с.70].

Не смотря на то, что в Нигерии говорят на более чем 200 языках, официальным языком считается английский. Большинство современных компаний, фирм, школ и университетов сегодня говорят на английском языке, однако, за их пределами, большинство Нигерийцев предпочитают говорить на местных языках или на языке «Пиджин-Инглиш». К коренным языкам народов Нигерии относят язык Банту, Чадский язык, и нигеро-конголезские языки. В группу Нигеро-конголезских языков входят языки Эдо, Игбо, Идجو (Изон) и Йоруба. Кроме того, многие языки, на которых говорят в Нигерии обладают и диалектами, например, Йоруба является корневым языком для диалектов Игала и Итсекири [5, с.64–71].

Для Нигерии характерна одна из самых развитых систем образования в Африке, в 2016 г. в стране насчитывалось свыше 120 университетов, в которых одновременно сосредоточена значительная часть научных работников и крупных ученых.

Этноязыковая ситуация в Нигерии отличается разнообразием и гетерогенностью, языки Нигерии входят в три из четырех крупных семей, на которые делятся языки континента: афразийскую, нигеро-кордофанскую и нилосахарскую.

Оценивая последствия колониальной политики Великобритании в Нигерии, не следует, останавливаясь только на их негативном аспекте. Колониальная политика, заключавшаяся в приобщении африканцев к западной системе образования и другим формам западной цивилизации, внедрение английского языка в школах наряду с автохтонными языками способствовало тому, что большая часть населения Нигерии стало двуязычным, что способствовало получению качественного образования в университетах страны или Великобритании, а также успешной социализации части нигерийцев, владеющих английским языком.

В процессе создания словарей коренных африканских языков, как правило, ключевым моментом являются письменные зафиксированные источники, тем не менее, на данном этапе развития лингвистики на базе Нигерийского английского языка, не представляется возможным в достаточной мере изучить письменные источники английского языка в Нигерии в силу того, что многие данные зависят от устных источников и, таким образом, нет конкретного обоснования для их письменной записи.

Одним из источников письменного Нигерийского английского языка являются материалы газет и журналов, имеющих орфографическую традицию, что и послужило материалом нашего исследования.

Язык газет и журналов в Нигерии основывается на правилах общепринятых норм «Стандартного английского языка» с некоторыми вкраплениями «Пиджинизмов». Некоторые формы, как например «*done*» имеют в Нигерийском английском эллиптическую форму «*don*»; в то время как существительное «*rubber*» имеет фонетические отличия и произносится как *roba* или *ruba* в зависимости от социо-лингвистических факторов.

В Нигерийской лингвистике принято разграничивать

Нигерийский английский язык и Пиджин английского языка, хотя четкую границу между ними невозможно проследить. Так, например, слово «*child*» для любого Пиджин английского имеет аналог «*pickin*», а глагол «to know» передается при помощи «*sabi*» [4, с.87–91].

Одной из специфических особенностей Нигерийского английского языка является использование вспомогательных глаголов наряду с основными глаголами, например,

done

He *done* go (Nigerian English) – He went (Pidgin English)

got

The things *got* spoiled (Nigerian English) – The things spoiled (Pidgin English)

The water *got* finished (Nigerian English) – The water finished (Pidgin English)

has

He *has* go (Nigerian English) – He went (Pidgin English)

use to

He *use to* come her (Nigerian English) – He comes here regularly (Pidgin English) [5, с.87].

Для Нигерийского английского языка также типичными являются и фонетические и орфографические особенности, отличающиеся от общеупотребительных стандартных норм английского языка.

Примеры:

1. *She feels her life to be sleeping away from her finger.*

В классическом английском языке (Standard English) в слове **sleeping** произносится долгий гласный звук (i:), в то время как для Нигерийского английского языка это звук имеет краткость (i).

2. *He is well vast in the Igbo proverbs.*

В нормах стандартного британского произношения в слове **vast** гласный (a:) имеет долготу, в то время как для английского языка в Нигерии, этот звук будет кратким (a).

3. ...to **deep** his hand in the bag

Для британского английского языка типична долгота звука (i:) в слове **deep**, а для Нигерийского английского рассматриваемое слово произносится с кратким звуком (i).

4. ... **capable of performing impossible fits**

В стандартном британском английском произносится краткий звук (i), а в Нигерийском английском языке это звук имеет долготу (i:).

5. Nigerians from all **works** of life ...

Стандартные нормы британского английского языка имеют звук (ē) или (ō) при произношении **works**, в то время как в Нигерийском английском этот звук в силу слияния двух звуков будет произноситься как краткий гласный (o).

6. **Pack** your car here.

Британский английский язык допускает два варианта произношения **pack**, через краткий звук (æ) и при помощи долгого звука (a:). В Нигерийском английском языке нализированное слово будет иметь краткий гласный (a) при произношении.

laddle [5, с.91-97].

Данное слово имеет одинаковое произношение как в классическом британском, так и в Нигерийском английском языке и произносится с кратким гласным звуком (æ).

Интересной особенностью Нигерийского английского языка является употребление так называемых *слов-гибридов* (English – portmanteau word), которые были созданы путем искусственного соединения одного слова и части другого слова, известные в эпоху творчества английского математика и писателя Ч. Доджсона (известного под псевдонимом Льюиса Кэрролла). Такие *слова-гибриды* являются типичным явлением для Нигерийского английского языка, например:

Impressionario это слово, образованное путем слияния двух слов «Impressario» и «Impression».

Специфическим для Нигерийского английского языка является процесс перехода лексических единиц из Пиджин ан-

глийского языка обратно в пласт Нигерийского английского языка через процесс «релексистикализации», например:

Pidgin English: *De ting no gree boil* (The liquid will not boil)
Nigerian English: *The kettle did not agree to boil* (The kettle won't boil)

Когда носители английского языка пытаются охарактеризовать Нигерийский английский язык, становится очевидным тот факт, что личное восприятие Нигерийцев играет важную роль в использовании тех или иных лексических средств для выражения определенных традиций или обычаев, элементов повседневной жизни. Например, для Нигерийских газет является типичным использование словосочетания «*men of the underworld*» для обозначения преступников в средствах массовой коммуникации, что едва ли может быть отмечено в современной Британской газете, так как данное выражение является архаичным. Тем не менее, рассматриваемое словосочетание является совершенно понятным для говорящего на стандартном английском языке и компонента анализируемого выражения не показывают никакого значительного лексические отклонения от их языковой нормы [5, с.97].

Похожие процессы происходят, когда в Нигерийском варианте английского языка происходит процесс «релексистикализации» в сторону стандартного варианта классического британского английского. Средства массовой информации Нигерии, которые ранее были ориентированы на поддержку национального языка, начиная с периода 1980г. становятся приверженцами применения классического британского языка во всех источниках, стараясь в наибольшей мере приблизиться к языку таких известных газет, как «Times», «Guardian» и др.

Например, в Нигерийском английском языке слово «*hotel*» изначально обозначало место для принятия пищи и распития спиртных напитков и не предполагало наличие места для ночлега, однако, в современном Нигерийском языке это значение было вытеснено вариантом Стандартного британского языка, обозначающим место для ночлега, с целью полного соответствия нормам классического эталона.

Нигерийский английский имеет также отличительные

черты орфографического произношения, наиболее характерным из которых является факт произношения звука (ʃ) при написании буквосочетания «ch», даже в тех случаях, когда в Стандартном английском языке существует два варианта: (j) и (tʃ).

Для Нигерийского английского языка типичными являются и специфический лексический запас слов, на который особое влияние оказали миссионеры. Этот пласт лексики просматривается в лексическом составе слов, связанных с религиозными обрядами, которые проводили миссионеры, например: «*idol*», «*fetish*» and «*juju*» и др., а также в различных лексических вариациях обозначения животных, например: «*fox*» для обозначения низкорослой лошади или ослицы, «*rabbit*» для обозначения гигантской крысы. Есть основание полагать, что причиной такой интерпретации значения отелных слов был тот факт, что многие из первых миссионеров имели Сьерра-Леонское, а не Европейское происхождение, поэтому и трактовали таким образом английский язык.

В начале колониальной эры, когда особое внимание уделялось исследованию биологических свойств растительного и животного мира Нигерии, многие биологи пользовались названиями растений на территориальных вариантах Нигерийских языков, что в дальнейшем было заменено эквивалентами языка колонизаторов. Например, африканское оливковое дерево «*Canarium Schweinfurthii*» имело название «*bush-candle*».

Таким образом, английский язык является официальным языком Нигерии, этот язык был выбран в качестве официального, с целью поддержания культурного и языкового единства страны. Несмотря на то, что английский язык остается особой прерогативой городской элиты нации, постепенно он пробирается и в провинцию. Помимо английского языка, которым большое количество населения страны владеет на достаточно хорошем уровне, в обиходе распространены местные языки эдо, адавама фульфульде, эфик, идома, хауса, идиома, йоруба и т.д. Как правило, жители Нигерии знают свой родной язык и официальный.

Библиографический список

1. Багана Ж. Судьба европейского языка в Африке: Социолингвистические и лингвокультурологические особенности французского языка в Конго. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2003. 192 с.
2. Багана Ж. Контактная лингвистика: монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. 140 с.
3. Волошина Т.Г. Некоторые аспекты терминологического ряда «Лингвфония», «Англофония» в работах отечественных и зарубежных исследователей // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч.ст. Белгород: «Пилитerra», 2017. Вып.12. С. 128-133.
4. Клоков В.Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка. // Романо-германская филология: Материалы Международной научно-практической конференции. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2002. Вып. 2. С. 3-19.
5. Blench R. A dictionary of Nigerian English / R. Blench, M. Dendo. Cambridge, United Kingdom, CB1 2AL, 2005, 39P.
6. Falola T. Historical Dictionary of Nigeria / T. Falola, A. Genova. – The Scarecrow Press Inc, Lanham, Maryland, 2009, 473P.
7. Katchru B. The handbook of World Englishes / B. Katchru, Y. Katchru, C. Nelson. – Blackwell Publishing Ltd, Malden MA, 2006, 833P.

References

1. Baghana J. The Fate of the European language in Africa: Sociolinguistic and linguo cultural features of the French language in the Congo. Saratov: Publishing house Saratov University, 2003. 192 p.
2. Baghana J. Contact linguistics: monograph / J. Baghana, E. V. Khapilina. Belgorod: publishing house of BSU, 2007. 140 p.
3. Voloshina T.G. Some aspects of terminology “Linguaphone”, “Anglophone” in the works of Russian and foreign researchers // the Language as a factor of integration of educational systems and cultures: collection of scientific works Belgorod: “Piliterra”, 2017. Vol.12. Pp. 128-133.
4. Klokov V.T. English borrowings in African and American versions of the French language / V. T. Klokov // Romano-Germanic Philology: Proceedings of the international scientific-practical conference. Saratov: Saratov Publishing house, 2002. Vol. 2. Pp. 3-19.
5. Blench R. A dictionary of Nigerian English / R. Blench, M. Dendo. – Cambridge, United Kingdom, CB1 2AL, 2005, 39 p.
6. Falola T. Historical Dictionary of Nigeria / T. Falola, A. Genova. – The Scarecrow Press Inc, Lanham, Maryland, 2009, 473 p.
7. Katchru B. The handbook of World Englishes / B. Katchru, Y. Katchru, C. Nelson. – Blackwell Publishing Ltd, Malden MA, 2006, 833 p.